

My linguistic and technical competences and experiences (German-English/English-German) for your international communication



Linguistic Competences

- Translations (English-German) for the European Commission (via agency Translatic EU, since December 2019): topics include research results of EU-funded scientific projects and summaries of EU guidelines and regulations
- Translations English-German & German-English of websites in the fields of technology, architecture, art, culture and culinary arts (English-German & German-English)
- 14 years of professional and life experience in England, specialising in architecture, urban planning & townscape consulting and acquisition of native speaker competence in the English language, both spoken and written
- Writing of reports, correspondence, proofreading, website maintenance and editing in the English language, predominantly in the subject areas of architecture, townscape & the arts
- International talk and publication of my technical-scientific paper in the specialist fields of architecture / urban planning / cognition (in English)
- Proofreading workshop in England (Certificate)
- Master's programme in England (UCL London, England)
- German is my (first) native language, born and raised in Germany
- CAT-Tool: SDL Trados Studio 2019

Subject-Specific Competences

- 8 years of architectural & townscape consultancy (London, England)
- Completed postgraduate master's degree „MSc“ in Space Syntax —„Advanced Architectural Studies“ (UCL London, England)
- 8 years of professional experience, primarily in urban land use planning and technical assessment of building applications (Munich, Germany)
- 6 years of stage design / set design for theatre and film on a project-by-project basis
- Completed diploma degree in architecture „Dipl.-Ing. (FH)“ (University of Applied Sciences in Munich, Germany)
- Internships and 2 semesters of studies in the subject of electrical engineering (Technical University Munich, Germany)

CURRICULUM VITAE

Alexandra Brettel

Translation and Website Maintenance – Germany

08/2018-08/2019

heilergeiger architects and urban planners bda, Kempten (GER)

- Translation of the company website and of business correspondence, from German to English
- Website maintenance (Wordpress) and restructuring of the company website, in German and English www.heilergeiger.de
- Invoice checking, cost recording and cost controlling

Translation and Website Maintenance – England

02/2017-07/2018

Citydesigner/Architecture Steiner, London and Brighton (ENG)

- Management of the website (Squarespace) and graphic design for the international project „ARTKITEKTURA Festival of Architecture and the Arts“ (in English) www.artkitekturafestival.com
- New design (Squarespace) for the website (in English) www.architecturesteiner.com

06/2013-02/2017

Maternity Leave/Parental Leave (ENG)

Townscape Consultancy – England

10/2005-06/2013

Richard Coleman Citydesigner, London (ENG)

Scheme Manager, Townscape Consultancy

- Close collaboration and communication (in English) with architects, developers, authorities and stakeholders
- Directing the writing and desktop-publishing of reports (in English) relating to 'Townscape, Heritage and Visual Assessment'
- Visual assessment of the effects of planned buildings or building blocks on the existing townscape (England)
- Desktop-publishing with Adobe In-Design and Photoshop
- Supervision of assistants carrying out supporting research and desktop-publishing tasks
- Preparation of 'Proof of Evidence' (in English) for a prominent building development project in London, for the Public Inquiry heard in court

CURRICULUM VITAE

Alexandra Brettel

Occupation in Architecture and Urban Planning – Germany

- 04/1998-09/2004 **Landratsamt Munich (GER)**
- Technical examination and assessment of urban land-use plans during the draft planning procedure
 - Technical examination and assessment of building applications
 - Participation in the task force for Public Relations

Education

- 09/2004-09/2006 **University College London – „Bartlett“ School of Graduate Studies**
Master of Science 'MSc' in 'Advanced Architectural Studies'
(now renamed into 'Space Syntax: Architecture and Cities')
- 10/1991-03/1997 **University of Applied Sciences Munich**, Architectural course with diploma 'Dipl. Ing. (FH)'
- 11/1990-10/1991 **Technical University Munich**, studies of Electrotechnical Engineering (2 semesters)
- 05/1990 **Abitur (Gymnasium, Kempten)**, equivalent to A-Levels

Further Knowledge and Interests

- Computer Skills**
- Microsoft Office: very good knowledge of Word, Excel, Powerpoint
 - Adobe Graphic Design Programs: very good knowledge of Photoshop, In-Design
 - Website design with Squarespace: good knowledge
 - Website design and maintenance in Wordpress: good knowledge
 - CAT Tool SDL Trados: basic knowledge

- Languages**
- German: Native speaker
 - English: Native speaker competence
 - Italian: Basic knowledge

- Publication**
- Presentation and talk about my technical-scientific paper (in English) at the „4th International Conference on Spatial Cognition“ ICSC 2009 in Rome.
- Publication of the paper by Springer Verlag:
„The effects of order and disorder on human perception and cognition in navigating through urban environments.“
Published in „Cognitive Processing (10339)“, Springer Verlag, 08/2009.
[Publication by Springer Verlag](#)
[Download from Discovery UCL](#)